

## Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 52:25

| Przekład | Rodzaj             | Nazwa                          | Treść                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|----------|--------------------|--------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny  | EIB Przekład dosłowny          | A z miasta zabrał jednego urzędnika,* który był przełożonym nad wojownikami, i siedmiu mężczyzn spośród oglądających oblicze króla, którzy znajdowali się w mieście, i sekretarza księcia zastępu, który werbował lud ziemi, i sześćdziesięciu ludzi spośród ludu ziemi, którzy znajdowali się w mieście. <sup>1)</sup>       |
| SNP'18   | Przekład literacki | EIB Przekład literacki         | Z miasta natomiast zabrał jednego urzędnika dworskiego, który był dowódcą wojska, siedmiu mężczyzn z najbliższego otoczenia króla, którzy nadal przebywali w mieście, sekretarza dowódcy oddziału, który zajmował się werbunkiem wśród ludności kraju, i sześćdziesięciu ludzi spośród prostego ludu pozostającego w mieście. |
| UBG'18   | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Z miasta zaś zabrał dworzanina, który był przełożonym nad wojownikami, siedmiu z <i>tych</i> , którzy stawali przed królem, a których znaleziono w mieście, naczelnego pisarza wojskowego, dokonującego spisu ludu tej ziemi, oraz sześćdziesięciu mężczyzn spośród ludu tej ziemi, których znaleziono w mieście.             |
| BG       | Przekład literacki | Biblia Gdańska                 | Wziął też z miasta dworzanina niektórego, który był przełożonym nad ludem rycerskim, i siedmiu mężów z tych, którzy stawali przed królem, którzy się znaleźli w mieście, i pisarza przedniego wojskowego, który spisywał wojsko z ludu ziemi, i sześćdziesiąt mężów z ludu ziemi, którzy się znaleźli w mieście.              |
| BJW      | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka            | A z miasta wziął rzezańca jednego, który był przełożony nad mężmi walecznymi; i siedmiu mężów z onych, co patrzali na twarz królewską, którzy się w mieście naleźli, i pisarza przedniejszego żołnierzów, który próbował nowych rycerzów; i sześćdziesiąt mężów z ludu ziemskiego, którzy się naleźli w pośrodku miasta.      |
| BT'99    | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia             | Z miasta zaś schwytał jednego dworzanina, który był dowódcą wojskowym, siedmiu ludzi spośród najbliższego otoczenia króla, których znaleziono w mieście, pisarza dowódcy wojskowego, sporządzającego spis ludności kraju oraz sześćdziesięciu spośród prostej ludności kraju, przebywających w obrębie miasta.                |
| BW       | Przekład literacki | Biblia Warszawska              | A z miasta zabrał jednego dworzanina, który był dowódcą wojska, i siedmiu mężów z najbliższego otoczenia króla, którzy znajdowali się w mieście, i sekretarza naczelnego dowódcy wojska, który zaciągnął do wojska ludność kraju, i sześćdziesięciu ludzi spośród ludności kraju, którzy znajdowali się w mieście.            |
| EKU'18   | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna             | Z miasta zaś zabrał jednego dworzanina, który był dowódcą wojsk, oraz siedmiu ludzi z najbliższego otoczenia króla, którzy znajdowali się w mieście, i pisarza dowódcy wojska,                                                                                                                                                |

<sup>1)</sup> urzędnika, סָרִיס (saris), lub: eunucha.

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                                              | <p>prowadzącego spis ludności kraju, oraz sześćdziesięciu ludzi z ludności kraju, którzy znajdowali się w mieście.</p>                                                                                                                                                                                                                |
| PAU     | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | <p>W mieście schwycił jednego dworzanina, który był dowódcą wojskowym, siedmiu osobistych doradców króla, którzy znajdowali się jeszcze w mieście, oraz sekretarza dowódcy armii, dokonującego spisu poborowych wraz z sześćdziesięcioma jego ludźmi, którzy pozostali wewnątrz miasta.</p>                                           |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | <p>Z miasta zaś uwięził jednego dworzanina, który był dowódcą wojskowym, siedmiu ludzi z najbliższego otoczenia króla, którzy znajdowali się w mieście, pisarza, dowódcę oddziału wojskowego, zajmującego się zaciąganiem ludności kraju do wojska, oraz sześćdziesiąt osób z prostego ludu, znajdujących się na terenie miasta.</p>  |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | <p>і одного євнуха, що був наставлений над військовими мужами, і сім славних мужів перед лицем царя, що знайшлися в місті, і писаря сил, що пише для народу землі, і шістдесят чоловік з народу землі, які знайшлися посеред міста.</p>                                                                                               |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | <p>A z miasta zabrał jednego dworzanina, który był ustanowiony nad wojownikami, oraz siedmiu mężów z najbliższego, królewskiego otoczenia, którzy znajdowali się w mieście; nadto kanclerza, naczelnika wojska, który rekrutował ludność ziemi i sześćdziesięciu ludzi z ludności kraju, którzy znajdowali się w mieście.</p>         |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | <p>a z miasta wziął jednego dworzanina, który był pełnomocnikiem nad wojownikami, oraz siedmiu mężów spośród tych, którzy mieli dostęp do króla i znajdowali się w mieście, a także sekretarza dowódcy wojska, dokonującego poboru wśród ludu ziemi, i sześćdziesięciu mężów spośród ludu ziemi, którzy się znajdowali w mieście.</p> |